

Programa



Cátedra de
Literaturas Eslavas
FFyL - UBA



2^a JORNADA NACIONAL DE ESTUDIOS ESLAVOS

4 de agosto de 2018

Centro Cultural de la Cooperación, Av. Corrientes 1543

www.sociedaddostoevski.com/jornada2018



UNSAM
UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE
SAN MARTÍN



Ecología
Mundi



InterpreS
Programa de práctica y estudio de la traducción



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras



IECLAS
Instituto de Estudios Clásicos



UNLa
UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE
LA PLATA



Facultad de Lenguas Vivas
"J. Ramón Fernández"



Facultad de Filosofía y Letras
"J. G. P. G."



AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
TRAADUCTORES E INTÉPRETES
Poder de palabras



FILOZOFSKA
FACULTET



FACULTAD
DE
FILOSOFÍA
Y
LETRAS
"J. G. P. G."



Facultad de Filosofía y Letras
"J. G. P. G."



Facultad de Filosofía y Letras
"J. G. P. G."



CENTER ZA SLOVENŠČINO
KOT DRUGI IN TUJJI JEZIK



FACULTAD
DE
FILOSOFÍA
Y
LETRAS
"J. G. P. G."



Embajada de la
República de Rusia



Embajada de la
República de Serbia
BUENOS AIRES



VELEPOSLANSTVO REPUBLIKE SLOVENIJE
EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE ESLOVENIA



Embajada de la
República de Croacia
Buenos Aires



Embajada de la
República de Polonia
en Buenos Aires



Embajada de la
República de la
República Checa
en Buenos Aires



Embajada de la
República de Eslovenia
en Buenos Aires

9:00-9:30

Acreditación

9:30-11:00

MESA 1: El teatro y las letras polacas y checoslovacas

Coordinadora: Marina Berri

Gallo, Rosana (Fac. de Derecho, UBA). “Kraszewski: *Roma bajo Nerón*. La persecución religiosa y el derecho a la libertad de culto”.

López Arriazu, Eugenio (FFyL, UBA). “La emergencia de lo invisible en *La clase muerta* de Tadeusz Kantor”.

Martese, Juan Pablo. “Presentación de Dobra Robota Editora”.

Torrada, Martín. “Karel Čapek: Símbolo de la primera república. Una semblanza de su figura, en el centenario de la creación de la República Checoslovaca, a través de tres de sus dramas teatrales”.

MESA 2: Literatura rusa: referencialidades y proyecciones

Coordinador: Julián Lescano

De Oliveira Silva, Gabriella (Univ. do Rio de Janeiro). “Ironía y parodia en la construcción de la novela en verso *Yevgueni Oneguin*”.

Dening, Samanta (FFyL, UBA) “Multiplicidad irreductible, desterritorialización: el devenir-animal en *Corazón de perro* de M. Bulgákov”.

Gómez, Mariana (FFyL, UBA). “Los objetos y el exilio en *Zoo o cartas de no amor* de Victor Shklovski”.

Olazábal, Julia (FCH, Unicen). “Vida cotidiana y relaciones familiares en la Rusia del siglo XIX: el caso del matrimonio Tolstoi”.

11:15-12:45

MESA 3: Los estudios bizantinos en Argentina

Coordinador: Alejandro González

Casamiquela Gerhold, Victoria (IMHICIHU-Conicet). “Los estudios eslavo-bizantinos en Europa: dos estudios de caso, Alemania y Grecia.”.

Neyra, Andrea Vanina (IMHICIHU-Conicet / UBA / Unsam). “Los estudios eslavo-bizantinos en Europa: dos estudios de caso, Alemania y Grecia”.

Ubierna, Pablo (CONICET-UNIPE). “Bizancio y bizantinismo en la Rusia contemporánea, ss. XIX-XXI”.

MESA 4: Poetas eslovenas

Coordinador: Eugenio López Arriazu

Salmoiraghi, Paula (FFyL, UBA). “El no-camino de la heroína en *Mujer ajeno*, de Svetlana Makarovič”.

Sarachu, Julia (UBA). “El objeto como contención del sí mismo en la obra poética de Saša Vegri”.

Servín Ambar (FFyL, UBA). “La configuración cíclica del tiempo en la obra poética de Svetlana Makarovič”.

12:45 – 14:00

Almuerzo

14:00-15:30

MESA 5: Desafíos en la traducción de poesía eslava

Coordinadora: Jerónimo Pereyra

Ferre, Florencia. “Traducir poesía en la prosa. Dušan Šarotar o la compasión”.

Flórez Arcila, Rubén Darío (Univ. Nac. de Bogotá, Colombia). “Traducir a Pushkin, he ahí la cuestión”.

Lescano, Julián (FFyL, UBA). “Maiakovski en el Río de la Plata: la *Antología* de Lila Guerrero en Editorial Claridad (1943)”.

López Arriazu, Eugenio (FFyL, UBA). “Los errores de traducción”.

MESA 6: Dostoievski, los otros y nosotros

Coordinador: Omar Lobos

Milevcic, Nadia (FFyL, UBA). “La idea: un absoluto en Dostoievski”.

Morales, Washington (Univ. de la República, Uruguay). “Dostoievski en el Río de la Plata”.

Romanenko, Uliana (UniNorte, Paraguay). “Filosofía del conocimiento del mundo a través de la ‘lógica del corazón’ como un elemento ligatorio de las obras de M. de Unamuno y F. Dostoievski”.

Rossi, Ana María (IAE, FFyL). “Humillados y ofendidos en textos de Chéjov y de Balzac”.

15:45-17:15

<p>MESA 7: Literaturas eslavas. Ejercicios comparativos <i>Coordina: Maximiliano Constantino</i></p> <p>Arraigada, Pablo (FFyL, UBA). “La literatura partisana desde una perspectiva comparativa de los casos serbios y eslovenos. Primeros esbozos”.</p> <p>Ipiña Langella, Roberto (FFyL, UBA / IMPA): “La irrupción de lo fantástico en <i>El capote</i> (1842), de Nikolái Gógol, y <i>Corazón de perro</i> (1925), de Mijaíl Bulgákov”.</p> <p>Pereyra, Jerónimo (FFyL, UBA) “Dos prosas, una historia: una introducción comparativa a <i>Vadim</i> de Mijaíl Lérmontov y <i>Dubrovski</i> de Alexandre Pushkin”.</p> <p>Prado, Dante (FFyL, UBA). “Entre lo irreparable y lo utópico: La naturaleza límbica en Andréi Platónov y Robert Walser”.</p>	<p>MESA 8: Los anclajes espirituales: confrontaciones y pervivencias <i>Coordina: Federico Pavlovsky</i></p> <p>Baña, Martín (UBA / Unsam / Conicet). “Los aspectos místicos y espirituales de la Revolución Rusa. Exploraciones en torno del simbolismo y el cosmismo”.</p> <p>Bigo, Francesco (Università di Trento, Italia). “La luz de la memoria conmovida: misticismo, Cuaresma y tejido espiritual en la novela <i>Leto Gospodne</i> de Iván S. Shmeliov”.</p> <p>De Sabato, Juan Cruz (FFyL, UBA) “Maksim Gorki, entre la religión y la revolución: Una propuesta de análisis contracanónico de su obra”.</p> <p>Lobos, Omar (FFyL, UBA). “El peregrinaje como ‘marcha por los tormentos’. La <i>Vida del protopope Avvákum</i> y su largo legado en las letras rusas”.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

17:30-19:00

<p>MESA 9: Historia y política de los países eslavos <i>Coordina: Martín Baña</i></p> <p>Blanco Ivanoff Ialamoff, Sofía (FFyL, UBA). “La rosa soviética: <i>estalinismo y desestalinización</i> en la República Popular de Bulgaria (1946-1956)”.</p> <p>Figal, Matías (UBA). “El problema del retorno de los refugiados de Bosnia Herzegovina”.</p> <p>Gómez, Diego (UBA / USAL). “Yugoslavia: naciones, nacionalismo e imperialismo en el siglo XX”.</p> <p>Hutin, Ignacio (Tiempo Argentino / Infobae). “La guerra del Donbass: ¿dos repúblicas nacientes o callejón sin salida?”</p> <p>Poljak, Martín (FFyL, UBA). “La apuesta del zar: la Guerra Russo-Japonesa (1904-1905) y la derrota del ejército imperial ruso”.</p>	<p>MESA 10: Reflexiones sobre la práctica traductiva <i>Coordina: Florencia García Brunelli</i></p> <p>Berri, Marina (FFyL, UBA). “La traducción de las intervenciones de Anósov en <i>La pulsera de granates</i>”.</p> <p>González, Alejandro (UNSAM). “La reposición de fuentes originarias en la traducción del ruso: el caso de <i>Estrella roja</i>, de A. Bogdánov”.</p> <p>Nizovskikh, Alisa (Lab. Idiomas, UBA). “Análisis de la peculiaridad de la poesía rusa del Siglo de Plata (la primera mitad del siglo XX): aspectos traductológicos y las dificultades de traducción al idioma español”.</p> <p>Veinberga, Ilze (FFyL, UBA). “Marcas de oralidad en la literatura rusa: importancia, significado y problemáticas a la hora de traducir”.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

19:00-19:25

- Presentación de las revistas *Eslavia* y *Estudios Dostoievski*

19:30-20:15

- Lectura de poesías en original y traducción en lenguas eslavas
- Micrófono abierto y brindis